

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ŽEMĖS ŪKIO MINISTERIJOS IR  
KAZACHSTANO RESPUBLIKOS NACIONALINĖS EKONOMIKOS MINISTERIJOS  
SUSITARIMO MEMORANDUMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO ŽEMĖS  
SANTYKIŲ, GEODEZIJOS IR KARTOGRAFIJOS SRITYJE**

*2016-04-21 Nr. 17D-2(1.27.)*

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija ir Kazachstano Respublikos nacionalinės ekonomikos ministerija, toliau vadinamos „Šalimis“, siekdamos plėtoti dvišalį bendradarbiavimą žemės santykių, geodezijos ir kartografijos srityje, susitarė:

1. Šio Susitarimo memorandumo (toliau – Memorandumas) tikslas yra dvišalis bendradarbiavimas žemės santykių, geodezijos ir kartografijos srityse vadovaujantis Šalių valstybių teritorijoje galiojančiais teisės aktais ir priimtais tarptautiniais įsipareigojimais, taip pat remiantis lygybės ir abipusiai naudingo bendradarbiavimo pagrindu.

2. Šis Memorandumas nėra tarptautinė sutartis Vienos Konvencijos dėl tarptautinių sutarčių teisės, priimtos 1969 gegužės 23d., prasme, taip pat nesukuria Šalims teisių arba įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę.

3. Šalys pareiškia ketinimą bendradarbiauti šiose srityse:

- a) valstybinės žemės tvarkymas;
- b) žemės kadastro automatizavimas;
- c) teisės į žemės sklypą suteikimo proceso optimizavimas;
- d) valstybinė žemės naudojimo ir apsaugos kontrolė;
- e) geodezija ir kartografija;
- f) GIS technologijos;
- g) regioninė plėtra;
- h) gamybos ir mokslo darbuotojų parengimas ir mainai;
- i) kitos Šalių numatytos bendradarbiavimo sritys.

4. Šalys sieks bendradarbiauti šiais būdais:

- a) mokymo programų ar bendrų seminarų organizavimas tose srityse, kuriomis suinteresuotos abi Šalys;
- b) keitimasis moksline informacija ir medžiaga, neturinčia valstybės paslapčių;
- c) keitimasis patirtimi, specialistais ir darbuotojais;
- d) bendrų projektų įgyvendinimas;
- e) bendrų mokslinių tyrimų atlikimas ir abi Šalis dominančių mokslinių - profesinių programų rengimas;
- f) kiti Šalių bendradarbiavimo būdai, numatyti šiuo Memorandumu.

5. Šalys mano, kad savo kompetencijos ribose tikslinga plėsti ir plėtoti ryšius ir bendradarbiavimą tarp valstybinių institucijų, taip prisidedant prie šio Memorandumo tikslų įgyvendinimo, taip pat remti programas, kurios skatina bendradarbiavimą tarp organizacijų, atstovaujančių aukščiau minėtoms sritims.

6. Šalys pareiškia apie savo pasirengimą organizuoti atitinkamų sričių ekspertų darbo grupių posėdžius iš anksto sutartu laiku ir suderintoje vietoje, siekiant aptarti bendradarbiavimo ir keitimosi informacija būdus.

7. Šalys pačios apmokės išlaidas, susijusias su šio Memorandumo įgyvendinimu, skirdamos tiek lėšų, kiek numatyta jų galiojančiuose teisės aktuose, išskyrus tuos konkrečius atvejus, kada Šalys susitaria dėl kitokios išlaidų apmokėjimo tvarkos.

8. Bendru Šalių sutarimu, šis Memorandumas gali būti pataisomas ir papildomas. Pataisymai ir papildymai įforminami atskirais protokolais. Pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo jų pasirašymo dienos ir yra laikomi neatskiriama šio Memorandumo dalimi.

9. Visi ginčai, susiję su šio Memorandumo nuostatų įgyvendinimu ir aiškinimu, bus sprendžiami derybomis ir konsultacijomis tarp Šalių.

10. Šis Memorandumas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galios penkerius metus.

Šis Memorandumas automatiškai pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, išskyrus atvejį, kai viena iš Šalių, likus ne vėliau kaip trims (3) mėnesiams iki eilinio penkerių metų laikotarpio pabaigos, praneš kitai Šaliai raštu apie savo ketinimą nutraukti šį Memorandumą.

Šio Memorandumo nutraukimas neturi įtakos programų ir projektų, dėl kurių buvo susitarta Memorandumo galiojimo laikotarpiu, įgyvendinimui, išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria kitaip.

Pasirašyta Astanoje 2016 m. \_\_\_\_\_ dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas jų lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis. Šio Memorandumo nuostatomis aiškinti vartojamas tekstas rusų kalba.

**Lietuvos Respublikos Žemės  
ūkio ministerijos vardu**



**Kazachstano Respublikos  
nacionalinės ekonomikos  
ministerijos vardu**



ЛИТВА РЕСПУБЛИКАСЫ АУЫЛ ШАРУАШЫЛЫҒЫ МИНИСТРЛІГІ МЕН  
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҰЛТТЫҚ ЭКОНОМИКА  
МИНИСТРЛІГІНІҢ ЖЕР ҚАТЫНАСТАРЫ, ГЕОДЕЗИЯ ЖӘНЕ КАРТОГРАФИЯ  
САЛАСЫНДАҒЫ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ЖӨНІНДЕГІ ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК  
ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ

№016-04-21 Нг. 17D-2 (1.24.)

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын, Литва Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі мен Қазақстан Республикасы Ұлттық экономика министрлігі жер қатынастары, геодезия және картография саласындағы екі жақты ынтымақтастықты дамыту мақсатында төмендегілер туралы өзара түсіністікке келді:

1. Осы Өзара түсіністік туралы меморандумның (бұдан әрі – «Меморандум» деп аталатын) мақсаты олардың ұлттық аумақтарында қолданылатын заңнамаға және қабылданған халықаралық міндеттемелерге сәйкес, сондай-ақ теңдік және өзара тиімді ынтымақтастық негізінде жер қатынастары, геодезия және картография саласындағы екі жақты ынтымақтастық болып табылады.

2. Осы Меморандум 1969 жылғы 23 мамырдағы «Халықаралық шарттар құқығы туралы Вена конвенциясының» мағынасы бойынша халықаралық шарт болып табылмайды, сондай-ақ халықаралық құқық бойынша Тараптар үшін құқықтар немесе міндеттемелер болмайды.

3. Тараптар мынадай:

- a) мемлекеттік жерді басқару;
- b) жер кадастрын жүргізуді автоматтандыру;
- c) жер учаскесіне құқық беру процесін оңтайландыру;
- d) жердің пайдаланылуы мен қорғалуын мемлекеттік бақылау;
- e) геодезия және картография;
- f) ГАЖ– технологиялар;
- g) өңірлік даму;
- h) өндірістік және ғылыми кадрларды даярлау және өзара алмасу;
- i) тараптар көздеген басқа да ынтымақтастық салаларында ынтымақтасуға ниет білдіреді.

4. Тараптар мынадай:

- a) екі Тарап та мүдделі салаларда оқу бағдарламаларын немесе бірлескен симпозиумдар ұйымдастыру;
- b) мемлекеттік құпияларды қамтымайтын ғылыми ақпараттармен және материалдармен алмасу;
- c) тәжірибемен, мамандармен және кадрлармен алмасу;
- d) бірлескен жобаларды іске асыру;

е) өзара тиімді мүддені білдіретін бірлескен зерттеулер жүргізу және ғылыми-кәсіптік бағдарламалар әзірлеу;

ғ) осы Меморандумда көзделген Тараптар арасындағы ынтымақтастықтың басқа нысандарында ынтымақтастыққа талпынатын болады.

5. Тараптар осы Меморандумның мақсаттарына қол жеткізуге ықпал ете отырып, өз құзыреті шегінде мемлекеттік билік институттары арасындағы байланыстар мен ынтымақтастықты кеңейтуді және дамытуды, сондай-ақ жоғарыда аталған салаларды білдіретін ұйымдардың ынтымақтастығына ықпал ететін бағдарламаларды қолдауды орынды деп санайды.

6. Тараптар ынтымақтастық жолдарын талқылау және ақпарат алмасу үшін алдын ала аталған уақытта және келісілген жерде тиісті сарапшылардың жұмыс топтарының кездесулерін өткізуге дайын екендігін білдіреді.

7. Тараптар осы Меморандумды жүзеге асыруға байланысты шығыстарды төлеудің өзге тәртібі туралы уағдаласқан нақты жағдайларды қоспағанда, өздерінің күші бар заңнамаларында қанша көзделсе, сонша қаражат бөле отырып, шығыстарды өздері төлейтін болады.

8. Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Меморандумға жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Өзгерістер мен толықтырулар оларға қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және осы Меморандумның ажырамас бөлігі болып табылады.

9. Осы Меморандумның ережелерін орындаумен және түсіндірумен байланысты бүкіл даулар Тараптар арасындағы келіссөздер мен консультациялар арқылы шешіледі.

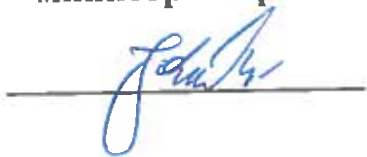
10. Осы Меморандум қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және бес жыл бойы қолданылатын болады.

Егер Тараптардың біреуі кезекті бесжылдық мерзім өткенге дейін 3 (үш) ай бұрын кешіктірмей жазбаша түрде осы Меморандумның қолданылуын тоқтату туралы өзінің ниетін хабарламаса, осы Меморандумның қолданылуы автоматты түрде келесі бесжылдық кезеңге ұзартылады.

Егер Тараптар өзге туралы уағдаласпаса ғана, Осы Меморандумның қолданылуын тоқтату оның қолданылуы кезеңінде келісілген бағдарламалар мен жобаларды орындауға әсер етпейді.

Астана қаласында 2016 жылғы «\_\_» \_\_\_\_\_, әрқайсысы литва, қазақ және орыс тілдерінде жазылған екі түпнұсқа данада қол қойылды. Осы Меморандумның ережелерін түсіндіру мақсаттары үшін орыс тіліндегі мәтін пайдаланылады.

**Литва Республикасы  
Ауыл шаруашылығы  
министрлігі үшін**



**Қазақстан Республикасы  
Ұлттық экономика  
министрлігі үшін**



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МИНИСТЕРСТВА СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
И  
МИНИСТЕРСТВА НАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗЕМЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ГЕОДЕЗИИ И  
КАРТОГРАФИИ**

*2016-04-21 Nr. 170-2 (1. 27.)*

Министерство сельского хозяйства Литовской Республики и Министерство национальной экономики Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые «Стороны», в целях развития двустороннего сотрудничества в области земельных отношений, геодезии и картографии пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Целью этого Меморандума о взаимопонимании (в дальнейшем именуемый «Меморандум») является двустороннее сотрудничество в области земельных отношений, геодезии и картографии, в соответствии с законодательством, действующим на их национальных территориях и принятыми международными обязательствами, а также на основе равенства и взаимовыгодного сотрудничества.

2. Настоящий Меморандум не является международным договором по смыслу «Венской Конвенции о праве международных договоров» от 23 мая 1969 года, а также не создает прав или обязательств для Сторон по международному праву.

3. Стороны будут выражать намерение сотрудничать в следующих сферах:

- a) управление государственной землей;
- b) автоматизация ведения земельного кадастра;
- c) оптимизация процесса предоставления права на земельный участок;
- d) государственный контроль над использованием и охраной земель;
- e) геодезия и картография;
- f) ГИС - технологии;
- g) региональное развитие;
- h) подготовка и взаимообмен производственными и научными кадрами;
- i) другие сферы сотрудничества, предусмотренные Сторонами.

4. Стороны будут стремиться к сотрудничеству в следующих формах:

- a) организация учебных программ или совместных симпозиумов в областях, интересующих обе Стороны;
- b) обмен научной информацией и материалами, не содержащих государственные секреты;
- c) обмен опытом, специалистами и кадрами;
- d) реализация совместных проектов;

- е) проведение совместных исследований и разработка научно-профессиональных программ, представляющих взаимовыгодный интерес;
- ф) другие формы сотрудничества между Сторонами, предусмотренные настоящим Меморандумом.

5. Стороны будут считать, что в пределах своей компетенции целесообразно расширять и развивать контакты и сотрудничество между институциями государственной власти, способствуя тем самым достижению целей настоящего Меморандума, а также поддерживать программы, способствующие сотрудничеству организаций, представляющих вышеупомянутые области.

6. Стороны выражают готовность проводить встречи рабочих групп соответствующих экспертов в предварительно оговоренное время и согласованном месте для обсуждения путей сотрудничества и обмена информацией.

7. Стороны сами будут оплачивать расходы, понесенные ими в связи с осуществлением этого Меморандума, выделяя на это столько средств, сколько предусмотрено в имеющем силу их законодательстве, за исключением тех конкретных случаев, когда Стороны договорятся о другом порядке оплаты расходов.

8. По взаимному согласию Сторон, в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами. Изменения и дополнения вступают в силу с даты их подписания и являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

9. Все споры, связанные с выполнением и толкованием положений настоящего Меморандума, решаются путём переговоров и консультаций между Сторонами.

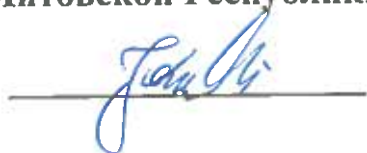
10. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение пяти лет.

Действие настоящего Меморандума автоматически продлевается на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за три (3) месяца до истечения очередного пятилетнего срока не уведомит письменно другую Сторону о своём намерении прекратить действие настоящего Меморандума.

Прекращение действия настоящего Меморандума не затронет выполнение программ и проектов, согласованных в период его действия, если только Стороны не договорятся об ином.

Подписано в городе Астана «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 года, в двух подлинных экземплярах, каждый из которых изложен на литовском, казахском и русском языках. Для целей толкования положений настоящего Меморандума используется текст на русском языке.

**За Министерство  
сельского хозяйства  
Литовской Республики**



**За Министерство  
национальной экономики  
Республики Казахстан**

